

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI
EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII

I N F O R M A C E

**Sdělení týkající se data vstupu v platnost Smlouvy
o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise a
protokolu a rozhodnutí podepsaných k těmž datu**

(67/442/EHS)

(67/26/Euratom)

Vzhledem k tomu, že podmínky vstupu v platnost „Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství“, podepsané v Bruselu dne 8. dubna 1965, byly splněny ke dni 30. června 1967, vstoupila tato smlouva v platnost podle svého článku 38 dnem 1. července 1967, přičemž ke stejnému datu vstoupil v platnost Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Rozhodnutí zástupců vlád členských států o zatímním umístění některých orgánů a některých útvarů Společenství vstoupilo rovněž v platnost dnem 1. červenci 1967.

**SMLOUVA O VYTVOŘENÍ JEDNOTNÉ RADY A JEDNOTNÉ KOMISE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

(67/443/EHS)

(67/27/Euratom)

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIČANŮ

PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY

JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA

JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKA

s ohledem na článek 96 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli,

s ohledem na článek 236 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství,

s ohledem na článek 204 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii,

ROZHODNUTI postupovat na cestě evropské jednoty,

ODHODLÁNI přistoupit ke sjednocení tří Společenství,

VĚDOMI SI přínosu, jež představuje pro toto sjednocení vytvoření jednotných orgánů Společenství,

SE ROZHODLI vytvořit jednotnou Radu a jednotnou Komisi Evropských společenství a za tím účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

Za Jeho Veličenstvo krále Belgičanů:

pan Paul-Henri Spaak,
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí;

Za prezidenta Spolkové republiky Německo:

pan Kurt Schmücker,
ministr pro hospodářské záležitosti;

Za prezidenta Francouzské republiky:

pan Maurice Couve de Murville,
ministr zahraničních věcí;

Za prezidenta Italské republiky:

pan Amintore Fanfani,
ministr zahraničních věcí;

Za Jeho královskou Výsost velkovévodu Lucemburska:

pan Pierre Werner,
předseda vlády a ministr zahraničních věcí;

Za Její Veličenstvo královnu Nizozemska:

pan J.M.A.H. Luns,
ministr zahraničních věcí;

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, DOHODLI na následujících ustanoveních:

KAPITOLA I

Rada Evropských společenství

Článek 1

Zřizuje se Rada Evropských společenství (dále jen „Rada“). Tato Rada nahrazuje Zvláštní radu ministrů Evropského společenství uhlí a oceli, Radu Evropského hospodářského společenství a Radu Evropského společenství pro atomovou energii.

Vykonává pravomoci a působnost výše uvedených orgánů v souladu se smlouvami o založení Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii a touto smlouvou.

Článek 2

Rada se skládá ze zástupců členských států. Každá vláda do ní vysílá jednoho ze svých členů.

Předsednictví vykonávají postupně všichni členové Rady; střídají se po šesti měsících v následujícím pořadí členských států: Belgie, Německo, Francie, Itálie, Lucembursko, Nizozemsko.

Článek 3

Radu svolává její předseda z vlastního podnětu, na návrh některého z jejích členů nebo na návrh Komise.

Článek 4

Výbor složený ze stálých zástupců členských států má za úkol připravovat práci Rady a plnit úkoly, kterými jej Rada pověří.

Článek 5

Rada přijme svůj jednací řád.

Článek 6

Rada stanoví kvalifikovanou většinou platy, náhrady a důchody předsedy a členů Komise, předsedy, soudců, generálních advokátů a tajemníka Soudního dvora. Stejnou většinou rovněž stanoví veškeré náhrady poskytované místo odměny.

Článek 7

Zrušují se článek 27, čl. 28 první pododstavec, články 29 a 30 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, články 146, 147, 151 a 154 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a články 116, 117, 121 a 123 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 8

1. Podmínky výkonu působnosti svěřené Zvláštní radě ministrů Smlouvou o založení Evropského společenství uhlí a oceli a Protokolem o statutu Soudního dvora, který tvoří její přílohu, se mění ve smyslu odstavců 2 a 3.

2. Článek 28 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se mění takto:

a) v třetím pododstavci, který zní:

„V případě, kdy tato smlouva vyžaduje jednomyslné rozhodnutí nebo jednomyslný souhlas, je k přijetí rozhodnutí nebo vyslovení souhlasu potřeba hlasů všech členů Rady.“

se doplňuje nová věta, která zní:

„Nicméně při rozhodování podle článků 21, 32, 32a, 78d, 78f této smlouvy a článku 16, čl. 20 třetího pododstavce, čl. 28 pátého pododstavce a článku 44 Protokolu o statutu Soudního dvora nepředstavuje zdržení se hlasování přítomných nebo zastoupených členů překážku přijetí rozhodnutí Rady vyžadujícího jednomyslnost.“

b) v čtvrtém pododstavci, který zní:

„S výjimkou rozhodnutí vyžadujících kvalifikovanou většinu nebo jednomyslnost jsou rozhodnutí Rady přijímána většinou hlasů členů Rady. Většiny je dosaženo, jestliže zahrnuje nadpoloviční většinu zástupců členských států včetně hlasu zástupce jednoho ze států, který vytváří alespoň jednu šestinu celkové hodnoty výroby uhlí a oceli ve Společenství.“

se doplňují nové věty, které znějí:

„Nicméně při rozhodování podle článků 78, 78c a 78d této smlouvy, které vyžadují kvalifikovanou většinu, je hlasům členů Rady přidělena tato váha: Belgie 2, Německo 4, Francie 4, Itálie 4, Lucembursko 1, Nizozemsko 2. K přijetí usnesení je potřeba nejméně dvanáct hlasů alespoň čtyř členů.“

3. Protokol o statutu Soudního dvora připojený ke Smlouvě o založení Evropského společenství uhlí a oceli se mění takto:

a) Články 5 a 15 se zrušují.

b) Článek 16 se nahrazuje tímto:

„1. Soudnímu dvoru jsou přiděleni úředníci a jiní zaměstnanci k zajišťování jeho provozu. Jsou podřízeni tajemníkovi pod dohledem předsedy.

2. Na návrh Soudního dvora může Rada jednomyslně rozhodnout o jmenování asistentů zpravodajů a určit jejich statut. Asistenti zpravodajů mohou být za podmínek stanovených jednacím řádem povoláni k účasti na projednávání případů předložených Soudnímu dvoru a ke spolupráci se soudcem-zpravodajem.

Asistenty zpravodajů jmenuje Rada z osob, které poskytují veškeré záruky nezávislosti a mají požadovanou právní kvalifikaci. Před Soudním dvorem skládají slib, že budou svou funkci vykonávat zcela nestranně a svědomitě a že budou zachovávat tajnost porad Soudního dvora.“

c) V čl. 20 třetím pododstavci a v čl. 28 pátém pododstavci se doplňují slova: „na základě jednomyslného rozhodnutí“.

d) V článku 44 se první věta nahrazuje tímto:

„Soudní dvůr přijme svůj jednací řád. Jednací řád musí jednomyslně schválit Rada.“

KAPITOLA II

Komise Evropských společenství

Článek 9

Zřizuje se Komise Evropských společenství (dále jen „Komise“). Tato Komise nahrazuje Vysoký úřad Evropského společenství uhlí a oceli, Komisi Evropského hospodářského společenství a Komisi Evropského společenství pro atomovou energii.

Vykonává pravomoci a působnost výše uvedených orgánů v souladu se smlouvami o založení Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii a touto smlouvou.

Článek 10

1. Komise se skládá z devíti členů, vybraných podle celkové způsobilosti, kteří poskytují veškeré záruky nezávislosti.

Počet členů Komise může být změněn jednomyslným rozhodnutím Rady.

Členy Komise mohou být pouze státní příslušníci členských států.

Komise musí obsahovat alespoň jednoho státního příslušníka každého členského státu, přičemž nejvýše dva členové mohou být též státní příslušnosti.

2. Členové Komise vykonávají své funkce zcela nezávisle v obecném zájmu Společenství.

Při plnění svých úkolů nevyžadují ani nepřijímají pokyny od žádné vlády ani jiného subjektu. Zdrží se jakéhokoli jednání neslučitelného s povahou své funkce. Každý členský stát se zavazuje zachovávat tuto zásadu a nesnažit se ovlivňovat členy Komise při plnění jejich úkolů.

Během funkčního období nesmí členové Komise vykonávat žádnou jinou výdělečnou nebo nevýdělečnou profesionální činnost. Při svém nástupu se slavnostně zavazují respektovat během výkonu své funkce i po jeho ukončení povinnosti vyplývající z jejich postavení, zejména povinnost čestného a zdrženlivého jednání při přijímání některých funkcí nebo některých výhod po uplynutí funkčního období. V případě porušení těchto povinností Soudní dvůr na návrh Rady nebo Komise rozhodne podle okolností o odvolání člena podle článku 13 nebo o odnětí jeho nároku na důchod nebo jej nahrazující požitky.

Článek 11

Členy Komise jmenují na základě společné dohody vlády členských států.

Jsou jmenováni na čtyřleté období. Mohou být jmenováni opakovaně.

Článek 12

Funkce členů Komise zaniká kromě uplynutí funkčního období a úmrtí odstoupením nebo odvoláním.

Na uvolněné místo je jmenován náhradník pro zbývající část funkčního období. Rada může jednomyslně rozhodnout, že jmenovat náhradníka není třeba.

Mimo případy odvolání podle článku 13 zastávají členové Komise svou funkci až do okamžiku jmenování náhradníka.

Článek 13

Přestane-li kterýkoli člen Komise splňovat podmínky nezbytné k výkonu své funkce nebo se dopustí vážného pochybení, může být odvolán Soudním dvorem na žádost Rady nebo Komise.

Článek 14

Předseda a tři místopředsedové Komise jsou jmenováni z řad jejích členů na dvouleté období stejným postupem jako při jmenování členů Komise. Mohou být jmenováni opakovaně.

Mimo případy celkové obnovy Komise se jmenování provádí po konzultaci s Komisí.

V případě odstoupení, odvolání nebo úmrtí, jsou předseda a místopředsedové nahrazeni na zbývajících část funkčního období za výše uvedených podmínek.

Článek 15

Rada a Komise spolu vzájemně konzultují a vzájemnou dohodou upraví způsoby své spolupráce.

Článek 16

Komise přijme svůj jednací řád, kterým upraví svou činnost a činnost útvarů jí podléhajících v souladu se smlouvami o založení Evropského společenství uhlí a oceli, o založení Evropského hospodářského společenství a o založení Evropského společenství pro atomovou energii a touto smlouvou. Zajistí zveřejnění tohoto jednacího řádu.

Článek 17

Komise se usnáší většinou svých členů z počtu stanoveného v článku 10.

Komise je způsobilá se usnášet, pokud je přítomen počet členů stanovený v jejím jednacím řádu.

Článek 18

Komise zveřejňuje každoročně nejpozději měsíc před zahájením zasedání Shromáždění všeobecnou zprávu o činnosti Společenství.

Článek 19

Zrušují se články 156 až 163 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství, články 125 až 133 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a články 9 až 13, čl. 16 třetí pododstavec, článek 17 a čl. 18 šestý pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

KAPITOLA III

Finanční ustanovení

Článek 20

1. Správní výdaje Evropského společenství uhlí a oceli a s nimi související příjmy, příjmy a výdaje Evropského hospodářského společenství, příjmy a výdaje Evropského společenství pro atomovou energii, s výjimkou příjmů a výdajů Agentury pro zásobování, společných podniků a příjmů a výdajů rozpočtu pro výzkum a investice Evropského společenství pro atomovou energii, jsou zahrnuty do rozpočtu Evropských společenství za podmínek uvedených ve smlouvách o založení tří uvedených Společenství. Tento rozpočet, jenž musí být vyrovnaný co do příjmů a výdajů, nahrazuje správní rozpočet Evropského společenství uhlí a oceli, rozpočet

Evropského hospodářského společenství a dále provozní rozpočet Evropského společenství pro atomovou energii.

2. Část těchto výdajů krytá odvody podle článku 49 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli je stanovena na 18 milionů zúčtovacích jednotek.

Počínaje rozpočtovým rokem začínajícím 1. lednem 1967 předkládá Komise Radě každoročně zprávu, na jejímž základě Rada posoudí, zda je třeba přizpůsobit tuto částku vývoji rozpočtu Společenství. Rada rozhodne většinou uvedenou v čl. 28 odst. 4 první věta Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli. Tato úprava se provádí na základě posouzení vývoje výdajů vyplývajících z provádění Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

3. Část odvodů určenou ke krytí výdajů rozpočtu Společenství použije Komise k plnění rozpočtu v termínech, ve kterých členské státy poskytují své příspěvky podle finančních nařízení vydaných na základě čl. 209 písm. b) Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a čl. 183 písm. b) Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 21

Článek 78 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se nahrazuje tímto:

„Článek 78

1. Rozpočtový rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.
2. Správní výdaje Společenství zahrnují výdaje Vysokého úřadu včetně výdajů na činnost poradního výboru a dále Soudního dvora, Shromáždění a Rady.
3. Každý z orgánů Společenství sestaví předběžný odhad svých správních výdajů. Vysoký úřad shrne tyto odhady do předběžného návrhu správního rozpočtu. Připojí své stanovisko, jež může zahrnovat odlišné odhady.

Předběžný návrh správního rozpočtu musí být předložen Vysokému úřadu nejpozději do 30. září roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Rada konzultuje Vysoký úřad, popřípadě další zúčastněné orgány ve všech případech, kdy má v úmyslu se odchýlit od předběžného návrhu.

4. Rada schválí návrh správního rozpočtu kvalifikovanou většinou a předloží jej Shromáždění.

Shromáždění musí obdržet návrh správního rozpočtu nejpozději do 31. října roku předcházejícího příslušnému rozpočtovému roku.

Shromáždění je oprávněno navrhnout Radě změny návrhu správního rozpočtu.

5. Pokud Shromáždění schválí návrh správního rozpočtu nebo nepředá své stanovisko Radě do jednoho měsíce od předložení, považuje se správní rozpočet za schválený s konečnou platností.

Pokud během této lhůty Shromáždění navrhne změny správního rozpočtu, je takto pozměněný návrh předán Radě. Ta jej projedná s Vysokým úřadem, popřípadě s dalšími zúčastněnými orgány, a rozhodne o správním rozpočtu s konečnou platností kvalifikovanou většinou.

6. Z konečného stanovení správního rozpočtu vyplývá pro Vysoký úřad oprávnění a povinnost vybírat prostředky odpovídající příslušným příjmům podle článku 49.

Článek 78a

Správní rozpočet je sestaven v zúčtovacích jednotkách v souladu s nařízeními vydanými na základě článku 78f.

Výdaje uvedené ve správním rozpočtu jsou omezeny na dobu jednoho rozpočtového roku, s výhradou odlišných ustanovení článku 78f.

Za podmínek stanovených v souladu s finančními nařízeními vydanými na základě článku 78f lze přenést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.

Prostředky jsou rozděleny do kapitol zahrnujících výdaje podle jejich druhu nebo určení a dále rozčleněny podle potřeby v souladu s nařízeními vydanými na základě článku 78f.

Výdaje Shromáždění, Rady, Vysokého úřadu a Soudního dvora tvoří samostatné části správního rozpočtu, s výjimkou zvláštního režimu stanoveného pro některé společné výdaje.

Článek 78b

1. Pokud správní rozpočet na začátku rozpočtového roku nebyl ještě schválen, mohou být výdaje prováděny měsíčně podle kapitol nebo jiných částí v souladu s nařízeními vydanými na základě článku 78f, a to až do výše jedné dvanáctiny správního rozpočtu předešlého rozpočtového roku, s tím že toto opatření nemůže mít za důsledek zvýšení prostředků, jež jsou k dispozici Vysokému úřadu, nad jednu dvanáctinu výdajů předpokládaných v návrhu připravovaného správního rozpočtu.

Vysoký úřad je oprávněn a povinen vybírat odvody až do výše odpovídajících prostředků předchozího rozpočtového roku, aniž by mohl požadovat prostředky vyšší než ty, které by vplynuly ze schválení návrhu správního rozpočtu.

2. Rada může kvalifikovanou většinou a za předpokladu dodržení ostatních podmínek uvedených v odstavci 1 umožnit výdaje překračující jednu dvanáctinu. V důsledku takového rozhodnutí může být upraveno oprávnění i povinnost vybírat odvody.

Článek 78c

Vysoký úřad plní správní rozpočet v souladu s nařízeními vydanými k provedení článku 78f na vlastní odpovědnost a v mezích přidělených prostředků.

Nařízení stanoví podrobná pravidla, podle kterých se každý orgán podílí na provádění svých výdajů.

V rámci správního rozpočtu může Vysoký úřad v mezích a za podmínek stanovených nařízeními vydanými na základě článku 78f převádět prostředky z jedné kapitoly do druhé nebo z jednoho oddílu do druhého.

Článek 78d

Účetnictví týkající se veškerých správních výdajů, uvedených v čl. 78 odst. 2, jakož i příjmů administrativní povahy a výnosů daně zavedené ve prospěch Společenství z platů, mezd a služebních požitků jejich úředníků a jiných zaměstnanců, posuzuje kontrolní komise složená z auditorů, kteří poskytují veškeré záruky nezávislosti; jeden z jejích členů je předsedou komise. Počet auditorů určuje Rada jednomyslným rozhodnutím. Členové a předseda kontrolní komise jsou jmenováni do funkce jednomyslným rozhodnutím Rady na dobu pěti let. Rada určí kvalifikovanou většinou jejich odměnu.

Cílem ověřování, prováděného na základě účetních dokladů a podle potřeby na místě, je zjištění právnosti a řádnosti příjmů a výdajů a zabezpečení řádného finančního hospodaření. Po skončení každého rozpočtového roku vypracuje kontrolní komise zprávu, kterou přijme většinou hlasů svých členů.

Vysoký úřad předkládá každoročně Radě a Shromáždění vyúčtování operací prováděných v rámci správního rozpočtu za uplynulý rozpočtový rok a jako přílohu přikládá zprávu kontrolní komise. Dále jim předává účetní výkaz, z nějž vyplývá situace aktiv a pasiv Společenství v oblasti pokryté správním rozpočtem.

Rada udělí kvalifikovanou většinou absolutorium Vysokému úřadu za plnění správního rozpočtu. O svém rozhodnutí informuje Shromáždění.

Článek 78e

Rada jmenuje na tříleté období auditora, který je pověřen každoročně vypracovat zprávu o řádnosti účetních operací a správy financí Vysokého úřadu, s výjimkou operací týkajících se správních výdajů uvedených v čl. 78 odst. 2 a s výjimkou příjmů administrativní povahy a výnosů daně zavedené ve prospěch Společenství z platů, mezd a služebních požitků jejich úředníků

a jiných zaměstnanců. Tuto zprávu vypracuje nejpozději do šesti měsíců od skončení účetního období, k němuž se závěrka vztahuje, a zprávu předá Vysokému úřadu a Radě. Vysoký úřad postoupí zprávu Shromáždění.

Auditor vykonává svou funkci zcela nezávisle. Funkce auditora je neslučitelná s jakoukoli jinou funkcí v orgánech nebo útvarech Společenství, s výjimkou členství v kontrolní komisi uvedené v článku 78d. Může být jmenován opakovaně.

Článek 78f

Na návrh Vysokého úřadu Rada jednomyslně:

- a) vydá finanční nařízení určující zejména podrobnosti týkající se sestavování a plnění správního rozpočtu a kontroly a ověření účetnictví,
- b) stanoví pravidla a organizuje kontrolu odpovědnosti vedoucích zaměstnanců a účetních.“

Článek 22

Zřizuje se kontrolní komise Evropských společenství. Tato kontrolní komise nahrazuje kontrolní komise Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii. Za podmínek uvedených v příslušných smlouvách o založení těchto komisí vykonává pravomoci a působnost, jež podle uvedených smluv náležejí těmto orgánům.

Článek 23

Zrušuje se článek 6 Úmluvy o některých společných orgánech Evropských společenství.

KAPITOLA IV

Úředníci a jiní zaměstnanci Evropských společenství

Článek 24

1. Úředníci a jiní zaměstnanci Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii se dnem vstupu této smlouvy v platnost stávají úředníky a jinými zaměstnanci Evropských společenství a tvoří součást jednotné administrativy těchto Společenství.

Rada přijme kvalifikovanou většinou na návrh Komise a po konzultaci s dalšími zúčastněnými orgány služební řád úředníků Evropských společenství a pracovní řád jiných zaměstnanců těchto Společenství.

2. Zrušují se čl. 7 třetí pododstavec Úmluvy o přechodných ustanoveních připojené ke Smlouvě o založení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 212 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a článek 186 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 25

Až do vstupu v platnost jednotného služebního řádu a jednotného pracovního řádu uvedených v článku 24 a předpisů, jež budou přijaty k provedení článku 13 protokolu připojeného k této smlouvě, se úředníci a jiní zaměstnanci, kteří nastoupili před dnem vstupu této smlouvy v platnost, řídí i nadále ustanoveními, jež se na ně k tomuto dni vztahovala.

Na úředníky a jiné zaměstnance, kteří nastoupili po dnu vstupu této smlouvy v platnost, se po dobu, než budou vyhlášeny jednotný služební a jednotný pracovní řád podle článku 24 a předpisy, jež budou přijaty k provedení článku 13 protokolu připojeného k této smlouvě, vztahují ustanovení platná pro úředníky a jiné zaměstnance Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 26

V článku 40 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Je rovněž příslušný k přiznání nároku na náhradu škody vzniklého vůči Společenství v případě újmy způsobené osobním pochybením zaměstnance Společenství při výkonu jeho funkce. Odpovědnost zaměstnance vůči Společenství je upravena ustanoveními služebního nebo pracovního řádu, které se na něj vztahují.“

KAPITOLA V

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 27

1. V článku 22 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, článku 139 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a článku 109 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii se první pododstavec nahrazuje tímto:

„Shromáždění zasedá jednou ročně. Schází se, aniž by muselo být svoláno, druhé úterý v měsíci březnu.“

2. V článku 24 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Pokud je Shromáždění předložen návrh na vyslovení nedůvěry vztahující se k činnosti Vysokého úřadu, může se k tomuto návrhu vyjádřit nejdříve tři dny po jeho předložení veřejným hlasováním.“

Článek 28

Evropská společenství požívají na území členských států výsad a imunit nezbytných k plnění svých úkolů za podmínek stanovených v protokolu připojeném k této smlouvě. Totéž platí pro Evropskou investiční banku.

Zrušuje se článek 76 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 218 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a článek 191 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, jakož i protokoly o výsadách a imunitách připojené k těmto třem smlouvám, čl. 3 odst. 4 a čl. 14 odst. 2 Protokolu o statutu Soudního dvora, připojeného ke Smlouvě o založení Evropského společenství uhlí a oceli, a čl. 28 odst. 1 první pododstavec Protokolu o statutu Evropské investiční banky připojeného ke Smlouvě o založení Evropského hospodářského společenství.

Článek 29

Rada vykonává působnost, kterou jí přiznávají články 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 a 35 této smlouvy a články připojeného protokolu podle pravidel stanovených v člancích 148, 149 a 150 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a v člancích 118, 119 a 120 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 30

Ustanovení smluv o založení Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, týkající se působnosti Soudního dvora a jejího výkonu, jsou použitelná na ustanovení této smlouvy a připojeného protokolu, s výjimkou těch, která mění články Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, pro něž zůstávají v platnosti ustanovení Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

Článek 31

Rada se ujímá funkce dnem vstupu této smlouvy v platnost.

K tomuto datu vykonává předsednictví Rady ten člen Rady, jenž by měl v souladu s pravidly určenými smlouvami o založení Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii vykonávat funkci předsedy Rady Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, a to do konce svého funkčního období. Po skončení tohoto funkčního období je funkce předsedy vykonávána podle pořadí členských států stanoveného v článku 2 této smlouvy.

Článek 32

1. Až do data vstupu v platnost Smlouvy o založení Jednotného evropského společenství, nejdéle však po dobu tří let od jmenování jejích členů, se Komise skládá ze čtrnácti členů.

Během tohoto období mohou být nejvýše tři členové Komise téže státní příslušnosti.

2. Předseda, místopředsedové a členové Komise budou jmenováni ihned poté, co tato smlouva vstoupí v platnost. Komise se ujme funkce pátý den po jmenování svých členů. Současně končí funkční období členů Vysokého úřadu, Komise Evropského hospodářského společenství a Komise Evropského společenství pro atomovou energii.

Článek 33

Funkční období členů Komise jmenovaných podle článku 32 končí dnem stanoveným v čl. 32 odst. 1. Členové Komise ustavené podle článku 10 budou jmenováni nejpozději jeden měsíc před tímto datem.

Pokud by ve stanoveném čase nebyli všichni členové nebo někteří z nich jmenováni, nevztahuje se čl. 12 třetí pododstavec na člena, který jako občan daného státu zastává funkci člena Komise nebo Vysokého úřadu po nejkratší dobu, a pokud se tato doba shoduje u více členů, který je nejmladší. Nicméně čl. 12 třetí pododstavec se vztahuje na všechny členy téže státní příslušnosti, pokud před datem stanoveným v čl. 32 odst. 1 jeden člen této státní příslušnosti přestal vykonávat svou funkci, aniž by byl nahrazen.

Článek 34

Jednomyslným rozhodnutím stanoví Rada finanční nároky bývalých členů Vysokého úřadu a Komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, kteří při ukončení své funkce podle článku 32 nebyli jmenováni členy Komise.

Článek 35

1. První rozpočet Společenství bude sestaven a schválen pro rozpočtový rok, který začne 1. ledna po vstupu této smlouvy v platnost.

2. Pokud tato smlouva vstoupí v platnost před 1. červencem 1965, platnost předběžného odhadu správních výdajů Evropského společenství uhlí a oceli, která by končila 1. července, bude prodloužena až do 31. prosince téhož roku. Prostředky vyplývající z uvedeného předběžného odhadu budou poměrně zvýšeny, ledaže Rada rozhodne jinak kvalifikovanou většinou hlasů svých členů.

Vstoupí-li tato smlouva v platnost po 30. červnu 1965, přijme Rada jednomyslným rozhodnutím na návrh Komise vhodná opatření k tomu, aby byl zajištěn řádný chod Společenství a aby první rozpočet Společenství byl schválen v nejbližším možném termínu.

Článek 36

Předseda a členové kontrolní komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii přejímají funkce předsedy a členů kontrolní komise Evropských společenství ihned po vstupu první smlouvy v platnost na dobu zbývající do ukončení funkčního období.

Auditor, který vykonává svou funkci až do vstupu této smlouvy v platnost podle článku 78 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, zastává funkci auditora podle článku 78e této smlouvy až do ukončení svého původního funkčního období.

Článek 37

Aniž je dotčen článek 77 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 216 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství, článek 189 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a čl. 1 druhý pododstavec Protokolu o statutu Evropské investiční banky, přijmou zástupci vlád členských států vzájemnou dohodou opatření nezbytná k vyřešení některých specifických obtíží Lucemburského velkovévodství, které vyplývají z vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Rozhodnutí zástupců vlád členských států vstoupí v platnost ke stejnému datu jako tato smlouva.

Článek 38

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými smluvními stranami v souladu s jejich odpovídajícími ústavními předpisy. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Italské republiky.

Tato smlouva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uložení ratifikační listiny signatářským státem, který provede tento úkon jako poslední.

Článek 39

Tato smlouva sepsaná v jediném prvopise v jazyce francouzském, italském, německém a nizozemském, přičemž všechna čtyři znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu vlády Italské republiky, která předá její ověřený opis všem vládám ostatních signatářských států.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

V Bruselu dne osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

Za Jeho Veličenstvo krále Belgičanů

Paul-Henri SPAAK

Za prezidenta Spolkové republiky Německo

Kurt SCHMÜCKER

Za prezidenta Francouzské republiky

Maurice COUVE DE MURVILLE

Za prezidenta Italské republiky

Amintore FANFANI

Za Jeho Královskou Výsost velkovévodu Lucemburska

Pierre WERNER

Za Její Veličenstvo královnu Nizozemska

J.M.A.H. LUNS

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

Protokol o výsadách a imunitách

Evropských společenství

(67/444/EHS)

(67/26/Euratom)

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

berouce v úvahu, že podle článku 28 Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství požívají tato Společenství a Evropská investiční banka na území členských států imunit a výsad nezbytných pro plnění svých úkolů,

SE DOHODLY na následujících ustanoveních, která se připojují k této smlouvě:

KAPITOLA I

Movitý a nemovitý majetek, pohledávky a operace

Evropských společenství

Článek 1

Prostory a budovy Společenství jsou nedotknutelné. Jsou vyloučeny z domovních prohlídek, rekvizic, zabavení či vyvlastnění. Majetek a pohledávky Společenství se nemohou stát předmětem jakéhokoli správního nebo soudního výkonu rozhodnutí bez zmocnění Soudního dvora.

Článek 2

Archivy Společenství jsou nedotknutelné.

Článek 3

Společenství, jejich pohledávky, příjmy a ostatní majetek jsou osvobozeny od veškerých přímých daní.

Vlády členských států přijímají, kdykoli je to možné, vhodná opatření umožňující prominutí nebo navrácení nepřímých daní a poplatků z prodeje, které tvoří součást ceny nemovitostí nebo movitostí, jestliže Společenství uskuteční pro své úřední potřeby větší nákupy, jejichž cena zahrnuje daně a poplatky tohoto druhu. Užitím tohoto ustanovení nesmí být poškozena hospodářská soutěž v rámci Společenství.

Osvobození se nevztahuje na daně, dávky a poplatky výlučně odpovídající odměně za veřejně prospěšné služby.

Článek 4

Společenství jsou osvobozena od veškerých cel, zákazů a omezení při dovozu a vývozu, pokud jde o předměty určené pro jejich úřední potřebu. Takto dovezené

předměty nebudou zcizeny úplatně ani bezúplatně na území země, na něž budou dovezeny, jinak než za podmínek schválených vládou příslušné země.

Společenství jsou rovněž osvobozena od veškerých cel a od zákazu a omezení při dovozu a vývozu jejich tisků.

Článek 5

Evropské společenství uhlí a oceli může vlastnit jakékoli devizy a vést své účty v jakékoli měně.

KAPITOLA II

Komunikace a průkazy

Článek 6

Orgány Společenství požívají pro svou úřední komunikaci a předávání veškerých dokumentů na území všech členských států stejného zacházení, jaké daný stát přiznává diplomatickým zastoupením.

Úřední korespondence a jiná úřední komunikace orgánů Společenství nepodléhá cenzuře.

Článek 7

1. Předsedové orgánů Společenství mohou vydávat členům a zaměstnancům orgánů Společenství průkazy, jejichž formu stanoví Rada a jež úřady členských států uznávají za platné cestovní doklady. Tyto průkazy jsou vydávány úředníkům a jiným zaměstnancům za podmínek stanovených služebním a pracovním řádem Společenství.

Komise může uzavřít dohody umožňující uznávat tyto průkazy za platné cestovní doklady na území třetích zemí.

2. Než dojde k naplnění odstavce 1, vztahují se na členy a zaměstnance orgánů, kteří jsou ke dni vstupu v platnost této smlouvy držiteli průkazů podle článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Evropského společenství uhlí a oceli, i nadále ustanovení zmíněného článku.

KAPITOLA III

Členové Shromáždění

Článek 8

Volný pohyb členů Shromáždění, kteří jedou na místo zasedání Shromáždění nebo se z něj vracejí, nepodléhá žádným omezením správní či jiné povahy.

Členům Shromáždění při celním odbavení a při devizové kontrole:

- a) přiznává jejich vlastní vláda stejné výhody, jaké přiznává vyšším úředníkům pohybujícím se v zahraničí při plnění dočasného úředního poslání,

- b) přiznávají vlády ostatních členských států stejné výhody, jaké přiznávají zástupcům zahraničních vlád při plnění dočasného úředního poslání.

Článek 9

Členové Shromáždění nemohou být vyšetřováni, zadrženi nebo stíháni pro své názory či hlasování během výkonu svých funkcí.

Článek 10

V průběhu zasedání Shromáždění jeho členové:

- a) na území vlastního státu požívají imunit přiznávaných členům parlamentu vlastního státu,
- b) na území všech ostatních členských států nemohou být zadrženi ani soudně stíháni.

Jsou chráněni imunitou rovněž během cesty na místo zasedání Shromáždění a při návratu z něj.

Imunity se nelze dovolávat v případě přistizení při trestném činu; Shromáždění je oprávněno svého člena imunity zbavit.

KAPITOLA IV

Zástupci členských států

účastníci se činnosti orgánů

Evropských společenství

Článek 11

Zástupci členských států, kteří se účastní činnosti orgánů Společenství a jejich poradci a techničtí experti, požívají po dobu výkonu svých funkcí a během cest na místo zasedání nebo při návratu z něj obvyklých výsad, imunit a výhod.

Tento článek se vztahuje rovněž na členy poradních orgánů Společenství.

KAPITOLA V

Úředníci a jiní zaměstnanci

Evropských společenství

Článek 12

Na území všech členských států úředníci a jiní zaměstnanci Společenství bez ohledu na svou státní příslušnost:

- a) požívají soudní imunity vztahující se na jejich činnost, včetně slovních a písemných projevů z úřední funkce, s výjimkou použití ustanovení smluv

jednak o pravidlech určujících odpovědnost úředníků a jiných zaměstnanců vůči Společenstvím a jednak o příslušnosti Soudního dvora rozhodovat ve sporech mezi Společenstvími a jejich úředníky a jinými zaměstnanci. Této imunity požívají i po ukončení svých funkcí,

- b) nepodléhají oni ani jejich manželé či manželky a jimi vyživovaní rodinní příslušníci předpisům omezujícím přistěhovalectví a určujícím náležitosti přihlašování cizinců,
- c) požívají v oblasti měnových a devizových předpisů výhod přiznávaných obvykle úředníkům mezinárodních organizací,
- d) požívají práva bezcelně dovážet bytové zařízení a jiné věci osobní potřeby v souvislosti s prvním nástupem do funkce v dané zemi a práva bezcelně zpětně vyvézt bytové zařízení a jiné věci osobní potřeby při ukončení výkonu funkce v dané zemi, v obou případech s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou země, v níž je toto právo vykonáváno,
- e) požívají práva bezcelně dovézt automobil pro svou osobní potřebu, který získali v zemi svého posledního pobytu nebo v zemi, jejímiž jsou státními příslušníky, za podmínek daného vnitřního trhu, a bezcelně zpětně vyvézt automobil, s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou země, v níž je toto právo vykonáváno.

Článek 13

Platy, mzdy a služební požitky, které poskytují Společenství svým úředníkům a jiným zaměstnancům, podléhají dani ve prospěch Společenství, jejíž podmínky a způsob vybírání stanoví Rada na návrh Komise.

Jsou osvobozeni od vnitrostátních daní z platů, mezd a požitků, které jim poskytují Společenství.

Článek 14

S úředníky a jinými zaměstnanci Společenství, kteří si výlučně z důvodů výkonu svých funkcí ve službách Společenství zřizují bydliště na území členského státu jiného, než jehož jsou daňovými rezidenty, je pro účely vybírání daní z příjmu, z majetku a dědické daně a dodržování úmluv o zamezení dvojího zdanění, uzavřených mezi členskými zeměmi Společenství, zacházeno jak ve státě, v němž pobývají, tak ve státě, jehož jsou daňovými rezidenty, tak, jako by si zachovali své původní bydliště v posledně jmenovaném státě, je-li tento stát členem Společenství. Toto ustanovení se vztahuje rovněž na manžela nebo manželku, pokud nevykonává vlastní profesionální činnost, a na děti vyživované osobami uvedenými v tomto článku a v jejich péči.

Movité majetek ve vlastnictví osob uvedených v předchozím pododstavci, který se nachází na území státu pobytu, je osvobozen od dědické daně v tomto státě; pro stanovení této daně je tento majetek posuzován, jako by se nacházel ve státě, jehož jsou tyto osoby daňovými rezidenty, s výhradou práv třetích zemí a případného použití ustanovení mezinárodních úmluv o zamezení dvojího zdanění.

Při použití ustanovení tohoto článku se nepřihlíží k bydlišti získanému výlučně k výkonu funkcí ve službách jiných mezinárodních organizací.

Článek 15

Rada na návrh Komise jednomyslně rozhoduje o stanovení systému sociálních dávek příslušejících úředníkům a jiným zaměstnancům Společenství.

Článek 16

Rada na návrh Komise a po konzultaci s ostatními zúčastněnými orgány určí kategorie úředníků a jiných zaměstnanců Společenství, na které se vztahují všechna nebo některá ustanovení článku 12, čl. 13 druhého pododstavce a článku 14.

Jména, funkce a adresy úředníků a jiných zaměstnanců zařazených do jednotlivých kategorií jsou pravidelně sdělovány vládám členských států.

KAPITOLA VI

Výsady a imunity zastoupení třetích zemí pověřených u Evropských společenství

Článek 17

Členský stát, na jehož území se nachází sídlo Společenství, přiznává zastoupením třetích zemí pověřených u Společenství obvyklé diplomatické imunity a výsady.

KAPITOLA VII

Obecná ustanovení

Článek 18

Výsady, imunity a výhody jsou přiznávány úředníkům a jiným zaměstnancům Společenství výhradně v zájmu Společenství.

Každý orgán Společenství je povinen zbavit úředníka nebo jiného zaměstnance imunity ve všech případech, kdy podle jeho názoru zrušení této imunity není v rozporu se zájmy Společenství.

Článek 19

Při provádění tohoto protokolu jednají orgány Společenství v souladu s odpovědnými úřady příslušných členských států.

Článek 20

Články 12 až 15 a článek 18 se vztahují na členy Komise.

Článek 21

Články 12 až 15 a článek 18 se vztahují na soudce, generální advokáty, tajemníka a asistenty zpravodajů při Soudním dvoru, aniž je dotčen článek 3 protokolů o statutu Soudního dvora týkajících se soudní imunity soudců a generálních advokátů.

Článek 22

Tento protokol se vztahuje rovněž na Evropskou investiční banku, na členy jejích orgánů, její zaměstnance a zástupce členských států, kteří se účastní její činnosti; ustanovení protokolu o statutu této banky tím nejsou dotčena.

Evropská investiční banka je rovněž osvobozena od veškerých daňových a dalších povinností v souvislosti se zvýšením svého základního kapitálu a od různých formalit, které mohou být vyžadovány pro tyto operace ve státě, na jehož území se nachází její sídlo. Rovněž její rozpuštění či zrušení nepodléhá poplatkům. Činnost banky a jejích orgánů vyplývající za statutu nepodléhá dani z obrátu.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V Bruselu dne osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE DE MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

ZÁVĚREČNÝ AKT

(67/445/EHS)

(67/29/Euratom)

ZPLNOMOCNĚNÍ ZÁSTUPCI

Jeho Veličenstva krále Belgie, prezidenta Spolkové republiky Německo, prezidenta Francouzské republiky, prezidenta Italské republiky, Jeho královské Výsosti velkovévody Lucemburska, Jeho Veličenstva královny Nizozemska,

kteří se sešli v Bruselu dne 8. dubna 1965 za účelem podpisu Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství,

PŘIJALI UVEDENÉ DOKUMENTY:

Smlouvu o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství,

Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Současně s podpisem těchto textů zplnomocnění zástupci:

- udělili Komisi Evropských společenství zmocnění uvedené v příloze I,
- a vzali na vědomí prohlášení vlády Spolkové republiky Německo uvedené v příloze II,

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto závěrečnému aktu své podpisy.

V Bruselu dne osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE DE MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

PŘÍLOHA I

Zmocnění udělené Komisi Evropských společenství

Komise Evropských společenství se zmocňuje přijímat v rámci svých pravomocí veškerá nezbytná opatření umožňující úspěšnou racionalizaci jejích útvarů v přiměřené a poměrně krátké lhůtě nepřesahující jeden rok. Za tím účelem si může Komise obstarávat veškerá vhodná stanoviska. Aby Rada mohla sledovat plnění tohoto úkolu, Komise se vyzývá, aby Radě pravidelně předkládala zprávy.

PŘÍLOHA II

Prohlášení vlády Spolkové Republiky Německo

týkající se uplatňování

Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise

Evropských společenství

a Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli v Berlíně

Při ukládání svých ratifikačních listin si vláda Spolkové republiky Německo vyhrazuje právo prohlásit, že se Smlouva o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství a Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli vztahují rovněž na zemi Berlín.